



新经典 韩国语翻译系列

总主编：张 敏 （韩）金珍我

中韩韩中交替传译 技巧与实践

중한 한중 순차통역 이론과 실제

（韩）金珍我 著

 新经典 韩国语翻译系列

总主编：张 敏 （韩）金珍我

中韩韩中交替传译 技巧与实践

중한 한중 순차통역 이론과 실제

（韩）金珍我 著

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

中韩韩中交替传译技巧与实践 / (韩) 金珍我著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2019.1

(新经典韩国语翻译系列 / 张敏等总主编)

ISBN 978-7-5213-0666-8

I. ①中… II. ①金… III. ①朝鲜语—翻译 IV. ①H555.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 019528 号

出 版 人 徐建忠
项目策划 孙艳杰
责任编辑 高 静
责任校对 王 媛
封面设计 高 蕾
版式设计 锋尚设计
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 三河紫恒印装有限公司
开 本 730×980 1/16
印 张 12.5
版 次 2019 年 2 月第 1 版 2019 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0666-8
定 价 49.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

物料号: 306660001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

编写委员会

主 编

张 敏 (韩) 金珍我

编 委

张 敏 (韩) 金珍我 朴光海 李丽秋

李 民 杨 磊 丁 一 (韩) 边成妍

顾 问

太平武

总序

“一带一路”，文化先行，翻译搭桥。为助力“一带一路”建设，培养适合国际市场需求的复合型韩国语翻译人才，我社隆重推出“新经典韩国语翻译系列丛书”。本套丛书适合从事中韩·韩中翻译学习与研究的本科高年级学生、朝鲜语翻译MTI专业研究生、翻译学方向的硕博士研究生，以及具备一定翻译实践经验并希望提升个人翻译能力的自学者作为翻译教材使用。该系列涉及中韩·韩中翻译理论综述、口笔译翻译技巧与实践的培训、韩国语翻译入门与高级翻译的阶段性培养模式指导，以及专业化翻译训练和文学翻译要领讲解等内容。

“新经典韩国语翻译系列丛书”总体设计，由外研社韩语部成员配合本套丛书主编——北京大学博士生导师张敏教授、韩国外国语大学博士生导师金珍我教授和总顾问中央民族大学太平武教授，召集国内外活跃在翻译教学第一线的教授、翻译名家学者携手合作完成。参与教材编写的所有作者都具有从事中韩·韩中口笔译翻译的丰富实践经验，并且多年从事韩国语翻译研究与教学工作，对翻译人才的培养有独到的教育方法和集中进行专业性培训的教学经验。

该套丛书的翻译教程设置与安排，依据2007年12月中国国务院学位委员会颁布的《翻译硕士专业学位研究生指导性

培养方案》和朝鲜语专业本科教学质量国家标准，选择了最主要的基础课程作为系列编写大纲。其中“专业必修课”包括翻译概论、基础口笔译；“方向必修课”包括口译方向的交替传译与同声传译，笔译方向的文学翻译与非文学翻译；“专业选修课”包括专题口译与视译，经贸翻译、法律翻译、外交翻译、科技翻译、传媒翻译等。丛书的编写原则是保证各册教材的实用性、应用性、趣味性、科学性和有效性；编写目的是使读者在短期内快速提升韩国语口笔译的翻译能力；并为使用本系列丛书的读者和教师提供各种相关电子版参考书与辅助学习资料。

本系列丛书是目前国内外中韩·韩中翻译教材中一套比较全面、比较完善的实用韩国语翻译教科书，同时又是一套体现韩国语翻译学术研究最新成果的系列丛书。我们愿与广大读者共享，为加速培养中韩·韩中各级别翻译人才，推进中韩人文交流，服务公共外交做出积极的贡献！

外语教学与研究出版社

2018年11月

前言

人类文明的进步与全球化的发展，都需要依靠知识纵向和横向的传承与交流，而最主要的媒介就是语言。古往今来，语言和文化的差异导致不同国家、不同民族的人们在相互理解和沟通上存在障碍，而要消除这种障碍，离不开翻译的中介活动。可以说翻译是世界文明和文化交流的利器，其重要性不言而喻。

韩中两国自1992年建交以来交流日益频繁，直接带动了两国社会各界对专业口笔译人才的需求，中国国内高校韩语专业对翻译人才的培养和翻译教学的研究也一日千里。近年来，中国各大高校纷纷设立了朝鲜语翻译硕士（MTI）专业以培养口笔译人才。在韩国语翻译教学与研究蓬勃发展的今天，对翻译教学师资的培养以及对专业教学法的研究显得更加迫切。

笔者一直从事会议口译的工作，自1999年开始又承担起了韩国国内的翻译教学工作，几十年来始终站在韩国口译教学与研究的第一线上。三年前，应外语教学与研究出版社邀请，笔者开始与中国国内知名的韩国语翻译学者共同编写“新经典韩国语翻译系列丛书”。作为一个外国人，能参与到中国国内韩国语翻译系列丛书的编写工作中，深感荣幸。目前，中国国内有很多将翻译理论与翻译实践相结合的韩国

语口译专著，但针对中韩·韩中翻译实务的却寥寥可数。为了解决这一问题，本书针对国际会议中中韩·韩中交替传译的技巧与方法进行了重点介绍。

不仅适用于翻译专业的学生和教师，也适用于从事国际会议翻译的工作者和翻译爱好者。

本书具有以下几个特点：

第一，语篇取材广泛，重在实用。密切联系时代的需求和社会的实际需要，便于学习者学以致用。考虑到学习的需要和篇幅，书中引用的语篇都或多或少地进行了删减或改动。

第二，训练方法系统全面。书中提到的练习方法涵盖交替传译实操练习的各个方面，浓缩了笔者多年来的翻译实践和教学经验，具有很强的参考价值，可以帮助学习者通过丰富的练习提高交替传译水平。

第三，可以满足不同水平学习者的需求。本书按照由易到难的顺序合理地设置训练环节，帮助学习者针对自身的交替传译水平循序渐进地提升个人能力。

第四，通过交替传译自我检测表、音视频和笔记等生动还原口译过程。

为了提升学习者对中韩韩中交替传译的兴趣，为承担交

替传译课的老师提供教学方法，本书在编写的过程中也十分注重语言的风格，避免过于严肃或者过于活泼简单。

最后，笔者衷心地希望本书能够帮助更多的学习者明确交替传译的概念，提升翻译技巧。交替传译并不只是一项专业技能，它与我们的日常生活息息相关。对于翻译爱好者或者在高校从事交替传译教学工作的教师而言，笔者希望本书能够成为为他们打开中韩韩中交替传译大门的钥匙，希望学习者能在使用本书的过程中，逐步提升中韩韩中交替传译的水平。衷心地希望本书能为中国国内中韩韩中口译的教学与研究略尽绵薄之力。笔者是韩国人，主要在韩国从事翻译教学与研究的工作，对于中国国内的韩国语口译教学与研究了解不够深入，书中难免有疏漏之处，欢迎同行与专家不吝赐教斧正。

韩国外国语大学通翻译大学院韩中系教授金珍我

2018年11月

目 录

第一章 交替传译概述·····	1
第二章 影子练习·····	11
第三章 视译练习·····	27
第四章 复述练习·····	53
第五章 删减练习·····	73
第六章 扩增练习·····	99
第七章 连贯练习·····	135
第八章 笔记技巧·····	163

1

第一章

交替传译概述

一 口译的特点

口译和笔译具有相似之处，二者都是在理解源语的基础上，经过分析和重新组织之后，用另外一种语言表达出来。无论是口译还是笔译，都要求译员具有较高的母语和外语水平、宽广的知识面，以及高度的责任感。口译和笔译不同，笔译员可以有充分的时间进行斟酌，遇到不懂的单词或者句子可以查阅词典和各种相关资料，甚至可以请教他人。而口译涉及听、分析、记忆和表达等活动，这些活动都是瞬间发生的，很难在现场求助他人，只能凭借自己的能力去解决。口译时，译员不必拘泥于源语的词汇和语言结构，但需要听完发言人的话之后立即用目标语译出源语的精彩绝妙之处。在口译过程中，当遇到困难一时找不到合适的对应词时，要想办法去解决，尽量避免在翻译过程中出现较长时间的停顿。虽然口译员在口译中经常会出现一些突发状况，但与笔译员相比，也有一些有利条件，如口译员可以借助发言人的声音、语调、手势及面部表情理解发言人的内容。通过发言人的语调，口译员可以判断出这些话是讽刺、玩笑，还是肺腑之言。在非正式场合或参与人员不多的情况下，遇到不明白、不清楚的内容，口译员还可以面对面地请发言人解释或澄清难点，这都是笔译工作不具备的有利条件。

二 口译的标准

口译员的工作环境和条件不同于笔译员，他们没有足够的时间去反复推敲词句。在笔译时，如果笔译员没有看懂，还可以反复看。口译不同于笔译，口译“现时”“现场”“限时”的特点决定了口译的标准有别于笔译。衡量口译质量的基本标准有以下三条。第一是迅速，发言人话音一落，口译员就要开始把话中的重要信息传达给听话人。第二是准确，口译员需要将发言人最核心、最实质性的内容准确无误地译出。第三是流畅，口译员在翻译时的语言要通顺，表达要流畅。口译员不需要像笔译员一样完整地传达原文，既忠实于原文的思想内容，又兼顾原文的文体风格、感情色彩等。对口译员来说，灵活比完美更重要，但口译员的灵活必须要以忠实于发言人的内容为原则，不可任意删减或增添。

三 口译的类型

根据口译服务的场合，口译可以分为以下几种类型：

第一，会议口译(conference interpreting)。指为双语或多语的会议、会谈进行的口译，主要采用同声传译或交替传译的方式。

第二，陪同口译(escort interpreting)。也叫随行口译，指为外宾或者代表团进行旅游、访问等活动时提供服务的口译。

第三，社区口译(community interpreting)。主要指在多元文化社区里，为移民者提供的医疗、教育、法律等方面的口译，在这种类型的口译活动中，译员不仅要做好口译，还往往要充当“文化协调者”或仲裁者的角色。

第四，法庭口译(court interpreting)。指专门在司法场合(尤其是法庭)做的口译。除了法庭之外，在警察局等司法场合做的口译叫司法口译(legal interpreting, judicial interpreting)，大多采用交替传译的方式，但在司法口译较为发达的国家中，也会采用同声传译的方式。法庭口译要求译员熟悉法律知识及法律程序。

第五，医疗口译(medical interpreting)。亦可看作是社区口译的一种，主要指在多元文化社区里，为需要医疗帮助的移民者提供的口译。这种口译要求译员具备医疗专业的知识，因此往往被翻译学界单独列出来作为一种口译类型。在一些移民较多的国家(如美国、加拿大等)，医疗口译译员还成立了专门的行业协会。

根据口译操作的形式，口译还可以分为：交替传译(consecutive interpreting)、同声传译(simultaneous interpreting)、视译(sight interpreting)、耳语传译(whispering interpreting)和手语口译(sign language interpreting)。

交替传译

交替传译(consecutive interpreting)是译员在发言人发言结束或中间停顿的时候，借助所做的笔记，用译语把发言人所表述的思想和情感，以口头的形式，清晰自然、准确完整地重新传达给听众的一种翻译形式。交替传译是先听后译，同声传译则是边听边译、边译边听。交替传译要求口译员一边听发言人讲话，一边记笔记。会议口译中的交替传译要求译员在听取长达两三分钟的发言内容之后，运用良好的演讲技巧，准确完整地译出发言人的全部内容。因此，交替传译被很

多人看成口译的最高端形式，甚至超过了同声传译。因为它要求在形成译语阶段 (formulation stage) 之前就要完成理解源语阶段 (comprehension stage)，绝大多数话语在几秒钟后会从记忆中消失，被其他内容所取代。交替传译的过程可如下图所示：

图1：交替传译的过程

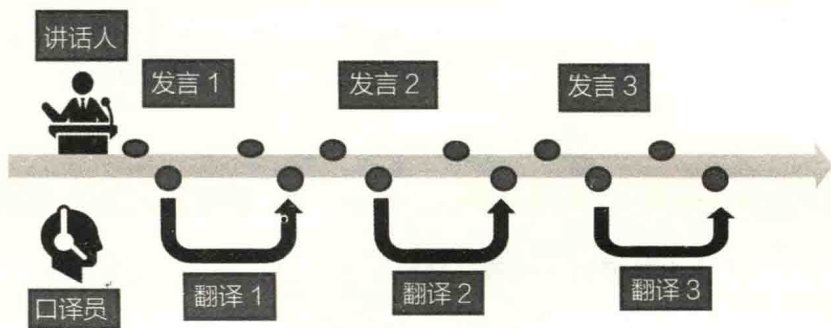


交替传译多用于规模较小且只涉及两种工作语言的场合，如外交会晤、双边谈判、访问考察、小范围磋商、记者采访、司法和准司法程序、宴会致辞、新闻发布会以及时间短的小型研讨会等。

同声传译

同声传译 (simultaneous interpreting) 是指口译员在隔音的同传室里，利用专门的同声传译设备，一面通过耳机收听源语发言人连续不断的讲话，一面几乎同步地对着话筒把发言人所表达的全部信息内容准确、完整地传译成目的语，输出给听众。而需要传译服务的与会者，在会场可以通过桌前的收听器，调到自己所需的语言频道，通过耳机收听相应的译语输出。同声传译和交替传译都是会议口译常采用的形式。同声传译因其可以不占用会议时间，已发展成为会议口译中最常用的翻译形式，并广泛应用于各种国际场合。几乎所有正式的国际多语言会议以及国际组织 (如联合国和欧盟) 都采用同声传译作为标准口译模式。同声传译除了应用于国际会议之外，还广泛应用于外交外事、会晤谈判、商务活动、新闻传媒、培训授课、电视广播、国际仲裁等诸多领域。同声传译的过程可如下图所示：

图2: 同声传译的过程



视译

视译(sight interpreting)是指译员看着稿子或者书面材料,将源语译为目的语的口译形式。一般要求译员一边看着稿子一边根据发言人的语速将源语口头译出。译员需要不停地看,不停地译,而不是看完一句译一句。视译可分为交替式与同步式。交替式视译有两种形式,一种是先由发言人宣读原文,然后由译员边看原文边进行口译,另一种方式是发言人不宣读稿件内容,译员直接看原文进行口译。至于同步式视译,则是由发言人宣读原文稿件,译员边听、边看原文内容边进行口译的方式。这时,信息传送的媒介是文章,其传送方式是口传。交替式视译与同步式视译的差异可以用下面的句式来表达。

ST=阅读(reading)+记忆(memory)+重组(coordination)+表达(production)=视译(交替式视译)

SL=听、看(listening & reading)+记忆(memory)+重组(coordination)+表达(production)=视译(同步式视译)

耳语传译

耳语传译(whispering interpreting)是指译员把听到的内容立即小声地译给身边的一两个人听的口译形式。口译方式与同声传译一样,但不同点是耳语传译不是坐在同声传译室里,也不需要一些传译设备。译员要坐在或站在一两位听众后面或中间,依照同声传译的要求用目的语轻声地将发言人的话翻译给他们。

手语口译

手语口译(sign language interpreting)是为聋哑人士提供的口译服务,译员在手语和口语之间进行传译,可采取同传的方式,也可采取交传的方式。在一些手语口译发达的国家(如美国等),手语口译译员还成立了专门的行业协会。

四 交替传译与同声传译的区别

1) 交传在听力上难度高于同传。理解是翻译的前提,也是翻译的关键。交替传译时,译员必须在发言人发言持续一段时间后才能进行译语表述,这就需要交传的译员承担较大的听力压力。如果发言人的发言持续很长时间,又没有逻辑性的话,口译员就很难充分理解和融会贯通过多的信息内容,必然会导致口译质量低劣。

2) 交传对译员记忆力的要求高于同传。交传和同传都需要译员有超乎寻常的记忆力,但二者在记忆方式上有很大的差异。交传自身的特点要求译员有更强的短时记忆力,将理解的意义和关键词等信息内容短期存储在记忆中,一直保留到译语译出为止。

3) 交传对译员在公开场合的演讲能力、心理控制能力的要求高于同传。交传译员需要能够胜任各种场合,做到举止大方、不卑不亢,能够有效地和听众沟通,并运用必要的肢体语言和眼神与听众保持交流,从而驾驭整个交流的场面,保证会议正常进行,提供质量较高的口译服务。

4) 交传对译员记笔记的要求高于同传。从事交传的译员必须熟练掌握记笔记的技巧。只有利用各种不同的符号把发言人连续发言的内容记成笔记,才能减轻记忆的压力。译员不但要平时训练记笔记的技巧,还要总结自己记笔记的规律,培养快速解读能力。

五 口译员应具备的素质

图3：口译员应具备的素质



1) 精通语言文化

口译员的工作需要至少在两种语言间转换，因此必须要有扎实的双语知识（solid foundation in bilingual knowledge）。

2) 博学多闻

口译具有跨文化交际的功能，口译现场经常会接触到各种不同的专业领域，因此需要有广博的非语言知识。如：百科知识、常识性知识、文化知识、主题知识、语境/情景知识等。同时，译员还应该具备快速学习新知识的能力，要对新知识有强烈的求知欲和好奇心。译员的知识越丰富，翻译起来就越得心应手。一名优秀的口译员为了拓宽知识面，平时要善于通过各种途径获取知识、积累知识。听广播、看电影、看电视、读报刊书籍、上网等都是不错的方式，译员要保持旺盛的求知欲。译员还要养成随时随地学习的习惯。当然译员在承担口译工作前都会有一定的准备时间，译员可以利用这段时间查阅相关资料，了解相应口译主题的背景知识。口译员准备得越充分，口译任务完成得就越完美。

3) 逻辑能力

口译员从听懂发言人的讲话到将其翻译成听众能够听懂的语言，尽管时间很为此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com